



名著名篇双语对照丛书

克雷洛夫寓言精粹

英汉对照

Bernard Pares 英译

夏晓敏 中译



中国书籍出版社

克雷洛夫寓言精粹

英汉对照

Bernard Pares 英译

夏晓敏 中译

GEMS OF
KRYLOV'S
FABLES

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言精粹/(俄罗斯)克雷洛夫著;夏晓敏中译. —北京:中国书籍出版社,2004. 1

ISBN 7-5068-1157-X

I. 克... II. ①克... ②夏... III. 英语—对照读物, 寓言—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107912 号

书 名 / 克雷洛夫寓言精粹

书 号 / ISBN 7-5068-1157-X

责任编辑 / 海 心

责任校对 / 庞 元

责任印制 / 刘颖丽 武雅彬

封面设计 / 嘉玮伟业

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话 / (010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京神剑印刷厂印刷

开 本 / 787 毫米×960 毫米 1/16 25.75 印张 518 千字

版 次 / 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001-5000 册

定 价 / 38.00 元(册)

版权所有 翻印必究

作者简介

克雷洛夫 1769 年生于莫斯科一个清寒的军医官家庭，是俄国文学史上一位杰出的作家，他把寓言“提升到了极度的完美”（别林斯基），和古希腊的伊索、十七世纪法国的拉·封丹、十八世纪德国的莱辛一起，并列为世界四大著名寓言家。他创作的寓言，寓意深刻，含蓄幽默，反映出俄罗斯人冷静的智慧。

克雷洛夫的创作可分为前后两期。前期主要以讽刺戏剧为主，1804 年后开始大量创作寓言，共创作了 200 多篇寓言。他的寓言题材广泛，形象生动，洋溢着民主主义思想。这些寓言讽刺统治者的淫威、贪婪和残忍（《狮子打猎》、《兽类的瘟疫》、《杂色羊》）及其纵容下属（《执政的象》、《鱼的跳舞》），揭露法庭的贪赃枉法（《狼和羊》、《农民和羊》），官僚的狼狈为奸、鱼肉人民以及人民的无权地位（《农民和河》、《梭鱼》、《野兽的会议》），隐喻贵族和人民的关系及前者的寄生性质（《鹰和蜜蜂》）。1812 年卫国战争期间，写了一些爱国主义的名篇，如《狼落狗窝》表明战争的人民性质和消灭敌人的决心，《乌鸦与母鸡》鞭笞与敌人同流合污的叛徒、在国难中唯利是图的贵族和商人。

克雷洛夫的寓言对劳动人民悲惨的遭遇表示深切的同情，对他们勤劳、勇敢、善良、智慧的品质，给以热情的赞颂。《鹰和蜜蜂》、《蜜蜂和蜘蛛》、《苍蝇和蜜蜂》等作品通过蜜蜂的形象歌颂劳动人民埋头苦干、不为名利、勤勤恳恳为大众服务的崇高精神和品质。有些作品对农民的缺点，也作了讽刺，但这种讽刺却是善意和温和的。

克雷洛夫寓言突破了西方寓言仅借动物故事来做道德训诫的成规，把含有劝喻性的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。在艺术上，克雷洛夫寓言善于选择富有戏剧特征的情节，具有独特的幽默感。如蚂蚁大力士进城后的悲哀，狐狸法官对农民的判决……表现形式多种多样，语言简朴、幽默，却又和谐优美，很有韵味。总之，克雷洛夫的寓言具有强烈的现实性，其讽刺富于概括力量，对普希金、涅克拉索夫、果戈理和谢德林等作家产生了很大的影响。

目 录

CROW AND FOX 乌鸦和狐狸	1
OAK AND REED 橡树和芦苇	3
CROW AND FOWL 乌鸦和母鸡	5
A LITTLE BOX 小箱子	7
FROG AND BULLOCK 蛤蟆和牯牛	9
THE DAINTY SPINSTER 挑剔的姑娘	10
PARNASSUS 帕尔纳索斯山	14
THE ORACLE 神谕	16
THE CORNFLOWER 矢车菊	18
GROVE AND FIRE 小树林和火	21
BULLFINCH AND HEDGEHOG 黄雀和刺猬	23
WOLF AND LAMB 狼和小羊	24
APES 猴子	27
TOM - TIT 山雀	29
THE ASS 驴子	31
MISS MONKEY AND HER SPECTACLES 猴子小姐和眼镜	34
TWO PIGEONS 两只鸽子	36
A GOLD PIECE 金卢布	41
THE TRIGAMIST 有三个老婆的人	43
EAGLE AND FOWLS 鹰和鸡	45
THE FROGS ASK FOR A KING 青蛙们要一个国王	47
LION AND LEOPARD 狮子和豹子	51
STATESMAN AND THINKER 政治家和思想家	53





THE PLAGUE OF THE BEASTS 兽类的瘟疫	54
DOGS' FRIENDSHIP 狗的友谊	58
SHARING UP 分红	61
A CASK 一只桶	63
WOLF IN THE KENNELS 狼落狗窝	65
THE BROOK 小溪	67
FOX AND MARMOT 狐狸和土拨鼠	69
WAYFARERS AND HOUNDS 过客和猎狗	71
GADFLY AND ANT 蜻蜓和蚂蚁	72
THE LIAR 撒谎的人	74
EAGLE AND BEE 鹰和蜜蜂	78
THE HARE A - HUNTING 野兔打猎	80
PIKE AND CAT 梭子鱼和猫儿	81
WOLF AND CUCKOO 狼和杜鹃	83
COCK AND PEARL 公鸡和珍珠	85
OLD MAT AND HIS MAN 老农夫和长工	86
A TRAIN OF CARTS 大车队	88
THE RAVEN CHICK 小乌鸦	90
ELEPHANT AS GOVERNOR 执政的象	92
ASS AND NIGHTINGALE 驴子和夜莺	94
RICH MAN AND COBBLER 大富翁和鞋匠	96
THE PEASANT IN DISTRESS 遭受不幸的农夫	100
MASTER AND THE MICE 主人和老鼠	102
ELEPHANT AND PUG 大象和叭儿狗	104
WOLF AND HIS CUB 老狼和它的小仔	106
MONKEY 猴子	108
THE BAG 袋子	110
CAT AND COOK 猫和厨子	113
LION AND GNAT 狮子和蚊子	115
GARDENER AND WISEACRE 园丁和“聪明人”	117
THE PENITENT FOX 悔过的狐狸	120

YOUNG LION'S EDUCATION 小狮子的教育	123
THE OLD MAN AND THE THREE YOUNG DANDIES	
老人和三个花花公子	128
THE SAPLING 小树	131
GEESE 鹅	133
PIG 猪猡	135
THE FLY AND THE COACH 苍蝇和马车	137
EAGLE AND SPIDER 鹰和蜘蛛	139
THE DOE AND THE DERVISH 母鹿和苦行僧	141
PUPPY 小狗	143
EAGLE AND MOLE 鹰和鼹鼠	144
A QUARTETT 四重奏	146
LEAVES AND ROOTS 树叶和树根	148
WOLF AND FOX 狼和狐狸	150
A KITE 纸鸢	152
SWAN, PIKE AND CRAB 天鹅、梭子鱼和虾	153
STARLING 八哥	154
POND AND RIVER 池沼和河流	156
SAMMY'S COAT 山姆的外套	159
THE ENGINEER 工程师	161
FIRE AND DIAMOND 大火与钻石	163
HERMIT AND BEAR 隐士和熊	165
THE FLOWERS 花	169
THE PEASANT AND THE SNAKE 农夫和蛇	171
PEASANT AND ROBBER 农夫和强盗	173
THE SIGHTSEER 参观者	174
THE LION A-HUNTING 狮子打猎	175
HORSE AND RIDER 马和骑师	177
THE PEASANTS AND THE RIVER 农民和河	179
THE KIND FOX 仁慈的狐狸	181
BEASTS IN COUNCIL 野兽的会议	184



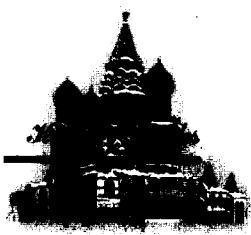
SOUP OF MASTER JOHN 约翰的汤	185
MOUSE AND RAT 小老鼠和大老鼠	187
BULLFINCH AND PIGEON 照鸞和鸽子	188
THE PEARL DIVERS 采珍珠的人	189
MISTRESS AND HER TWO MAIDS 主妇和她的两个女仆	194
STONE AND WORM 石头和小虫子	197
MIKE AMONG THE HIVES 熊做了蜂房的监督	198
MONKEY AND MIRROR 猴子和镜子	200
GNAT AND SHEPHERD 蚊子和牧人	202
THE PEASANT AND DEATH 农夫和死神	203
THE KNIGHT 骑士	205
A MAN AND HIS SHADOW 一个人和他的影子	207
THE PEASANT AND HIS AXE 农夫和斧头	208
LION AND WOLF 狮子和狼	209
DOG, MAN, CAT AND HAWK 狗、人、猫和鹰	210
SPIDER AND GOUT 蜘蛛和痛风	212
LION AND FOX 狮子和狐狸	216
THE CREEPER 攀藤	217
THE ELEPHANT IN FAVOUR 受宠的象	219
A CLOUD 云	221
SLANDERER AND SNAKE 诽谤者和毒蛇	222
FORTUNE AND THE BEGGAR 命运女神和乞丐	224
FROGGY AND JUPITER 青蛙和朱庇特	227
FOX AS ARCHITECT 狐狸建筑师	229
A CALUMNY 诽谤	231
FORTUNE ON A VISIT 交好运	233
WOLF AND SHEPHERDS 狼和牧人	236
CUCKOO AND WOOD-PIGEON 杜鹃和斑鸠	237
A COMB 梳子	239
THE MISER AND THE HEN 贪心人和母鸡	241
TWO CASKS 两只桶	243



ALCIDES 阿耳刻提斯	244
APELLES AND THE YOUNG ASS 阿佩莱斯和小毛驴	246
THE SPORTSMAN 猎人	247
BOY AND SNAKE 小孩和蛇	249
THE SWIMMER AND THE SEA 游泳者和大海	250
ASS AND RUSTIC 驴子和庄稼人	251
WOLF AND CRANE 狼和鹤	253
BEE AND FLIES 蜜蜂和苍蝇	255
THE STRONG ANT 蚂蚁大力士	257
THE SHEPHERD AND THE SEA 牧人和大海	259
SNAKE AND MASTER WILL 蛇和农民	262
FOX AND THE GRAPES 狐狸和葡萄	263
SHEEP AND DOGS 羊和狗	264
MIKE IN THE NET 罗网中的熊	265
A BLADE OF CORN 一颗麦子	267
THE BOY AND THE WORM 孩子和蛀虫	269
A FUNERAL 葬礼	272
THE INDUSTRIOUS BEAR 勤劳的熊	274
AUTHOR AND ROBBER 作家和强盗	275
LAMBKIN 小羊	279
MICE IN COUNCIL 老鼠会议	281
THE MILLER 磨房主	283
BOULDER AND DIAMOND 鹅卵石和钻石	285
SPENDTHRIFT AND SWALLOW 浪子和燕子	287
THE YOUNG ROACH 小石斑鱼	289
PEASANT AND SNAKE 农夫与蛇	293
PIG UNDER THE OAK 橡树底下的猪	294
SPIDER AND BEE 蜘蛛和蜜蜂	296
FOX AND ASS 狐狸和驴子	298
FLY AND BEE 苍蝇和蜜蜂	300
SNAKE AND LAMB 蛇和小羊	302



KETTLE AND POT	铁锅和瓦罐	303
WILD GOATS	野山羊	305
NIGHTINGALES	夜莺	307
BESOM	扫帚	309
PEASANT AND SHEEP	农夫和羊	310
THE MISER	守财奴	312
POET AND MILLIONAIRE	诗人和大富翁	314
WOLF AND MOUSE	狼和老鼠	316
TWO COUNTRYMEN	两个乡下佬	317
KITTEN AND STARLING	小猫和八哥	319
TWO DOGS	两只狗	321
CAT AND NIGHTINGALE	猫和夜莺	323
FISHES DANCING	鱼的舞蹈	325
FROM THE NEXT PARISH	从另外一个教区来的	328
CROW	乌鸦	330
LION GROWN OLD	狮子老了	332
LION, CHAMOIS AND FOX	狮子、羚羊和狐狸	334
PEASANT AND HORSE	农夫和马	336
SQUIRREL	松鼠	338
PIKE	梭子鱼	340
CUCKOO AND EAGLE	杜鹃和鹰	342
RAZORS	剃刀	343
THE POOR RICH MAN	穷苦的富人	345
THE SABRE BLADE	军刀	349
THE MERCHANT	商人	351
CANNON AND SAILS	大炮和船帆	352
THE ASS AND HIS BELL	驴子和它的铃铛	354
POP-A-POP	米隆	356
PEASANT AND FOX	农夫和狐狸	358
DOG AND HORSE	狗和马	359
OWL AND DONKEY	猫头鹰和驴子	360



SNAKE 蛇	362
WOLF AND CAT 狼和猫	364
BREAM 鳊鱼	366
WATERFALL AND BROOK 瀑布和温泉	367
KING LION'S BED 狮子大王的床	368
THE THREE TOWNIES 三个乡巴佬	370
SHEPHERD SANDY 牧羊人	372
SQUIRREL ON HIS WHEEL 松鼠	373
MICE 老鼠	374
FOX 狐狸	376
WOLVES AND SHEEP 狼和羊	378
PEASANT AND DOG 农夫和狗	380
TWO BOYS 两个孩子	382
ROBBER AND CARTER 强盗和赶车人	384
LION AND MOUSE 狮子和老鼠	386
COCK AND CUCKOO 公鸡和杜鹃	388
A GREAT LORD 大官儿	390
LION AND MAN 狮子和人	392
SPECKLED SHEEP 杂色羊	395
A FEAST 大宴	397
MIKE'S DINNER PARTY 熊的宴会	399



CROW AND FOX

How often have they told us, please,
And always to no use – that flattery's mean and base?
The flatterer in our hearts will always find a place.
God somehow sent the crow a little bit of cheese.
The crow had perched upon a fir.
She seemed to have settled down to enjoy her provender,
But mused with mouth half-closed, the dainty bit still in it.
Unhappily the fox came running past that minute:
A whiff of scent soon brings him to a pause,
And Reynard sights the cheese, and Reynard licks his jaws.
The rascal steals on tip-toe to the tree,
He curls his tail, and, gazing earnestly,
He speaks so soft, scarce whispering each word:
 'How beautiful you are, sweet bird!
 What a neck, and oh! what eyes,
 Like a dream of Paradise!
 Then, what feathers! what a beak!
And, sure, an angel's voice if only you would speak!
Sing, darling; don't be shy! Oh, sister, truth to tell,
If you, with charms like these, can sing as well,

乌鸦和狐狸

对于阿谀奉承的卑鄙和恶劣，我们接受过多少次告诫，然而一切都是徒劳，马屁精总会在我们心里占据一席之地。

上帝不知何故赏给了乌鸦一小块奶酪。于是，乌鸦高高地躲在枞树的树梢，似乎要安顿下来开始享用美味。但是嘴里含着那一小块奶酪，心里还要思量一番。可是倒霉得很，一只狐狸从旁边经过，奶酪的飘香让狐狸止住了奔跑。狐狸看着奶酪，舔舔嘴。这狡猾的东西踮起脚尖偷偷走近枞树。它卷起尾巴，目不转睛地瞅着，非常柔和地说话了，几乎每个字都是窃窃私语：

“心肝宝贝，你长得多么美妙啊！瞧那脖子，瞧那眼睛，美得像个天堂的梦！多好的羽毛，多好的嘴巴啊！你一开口，一定会有天使般的声音。唱吧！亲爱的，



Of birds you'd be the queen adorable!'
The silly creature's head turns giddy with his praise;
Her breath, for very rapture, swells her throat;
The fox's soft persuasion she obeys,
And high as crow can pitch she caws one piercing note.
Down falls the cheese! – Both cheese and fox have gone their ways.



别害羞！啊！小妹妹，说实话，你这么美丽迷人，要是再唱得悦耳动听，那你就是令人拜倒的鸟中皇后了！”

那蠢鸟被赞美地晕头转向，高兴地都要透不过气来。它听从了狐狸的柔声劝诱，尽其所能提高了嗓门，发出了呱呱的叫声。

奶酪坠地，狐狸衔起它就没影了。



OAK AND REED

An oak got talking with a reed one day;
'You certainly have cause of nature to complain;
Why, even a sparrow's weight for you is quite a strain.
At even the slightest breeze that makes the ripples play,
You quake as if you're touched with blight;
You bend and bow so desolate,
Indeed you are a sorry sight.
Now I, like Caucasus in all his pride and state
'Tis little that the rage of Phoebus I abate;
Laughing at hurricanes, beneath thunder's roar at ease,
I stand as strong and straight,
As though I bore a shield of peace inviolate.
For you each breath's a storm, for me the storm's a breeze.
If only you were growing somewhere close,
Then in the depths of shade that my broad boughs could lend you,
From stress of weather I could easily defend you.
Alas that nature for your dwelling chose
The banks of A Eolus, the stormy realm of air;
No doubt, for such as you she found no time to care.'
'You are full of charity,' the reed replied with scorn;

橡树和芦苇

一天，一棵橡树和芦苇交谈。橡树说：“你的确有权抱怨老天，不是吗？即使是一只麻雀，你也会觉得沉重不堪。即使是引起涟漪的微风，你也会颤抖地像遇到灾难，你摇摇摆摆，俯首低头，十分凄凉，看着都让人悲哀心痛。

“而我却像高加索山脉一样威严自豪……杀太阳的炎威，对我只是小事一桩；狂风大作，我敢嗤之以鼻，雷声咆哮，我仍安然自在；我矗立得笔直遒劲，仿佛握着攻不破的和平之盾。

“对于你，清风拂过就是风暴；对于我，一场风暴只是徐徐和风。只要你生长在我的周围，我宽广的枝叶就可以借给你浓荫，遇到险恶天气，我就可以庇护你。可惜老天为你选择的住所是风神的河岸，是狂风暴雨的国土。无疑，像你这样，老



'But do not be distressed! My lot can well be borne!
If storms I fear, it is not for my sake;
Though bend I must, I shall not break;
'Tis little harm they do to me.
Methinks, for you yourself more danger there may be.
'Tis true that up till now, beneath the fiercest blast
Your sturdy form stands firm and fast;
From all its angry blows your face you never hide;
But wait and see the end!'
And scarce the reed had thus replied, -
When see, all sudden from the North
The boisterous Aquilo with hail and rain broke forth.
The oak stood firm; the reed down to the earth must bend.
On raged the storm still fiercer than before
Till, roaring, from his root it tore
The tree that close to heaven his towering summit flaunted
And in the realm of shade his sturdy foot had planted.



来不及照顾!

芦苇鄙夷地说:“你真是一片好心,可你不用担心,我的命运自能安然无恙!即使我害怕风暴,也不是因为我自己;虽然我要俯首弯腰,但是不会折断,暴风雨对我的损害并不大。我认为,你自己的危险倒可能更大。的确,到现在为止,在猛烈的风暴中,你茁壮的身体屹立不动,你也从未躲避过狂风暴雨的正面打击,可是,还是看看最后的结果吧!

芦苇刚刚这样说完,突然之间,呼啸的北风挟带着冰雹,还有暴雨从北方袭来。橡树屹立不动,而芦苇必须俯倒在地,风雨更加狂暴了,那树尖钻入云霄、炫耀夸口的橡树,那根深入浓荫下土壤内、茁壮的橡树,最终被呼啸的风连根拔起来了。

CROW AND FOWL

When Prince Smolensky's art
Had found a way to curb the foe's presumptuous heart,
The modern Vandals snared to ruin
And left them Moscow town to their undoing,
Then all, the great and small, each blessed soul alive,
Packed up without an hour's delay
And from the walls of Moscow streamed away
Like swarm of bees that leaves the hive.
A crow upon a roof that slowly cleaned her beak
Surveyed the tumult, perched apart.
'Why, friend, it's surely time to start?'
Called out a hen upon a cart;
'Stands at the gate, even while I speak,
Our ruthless foe.'
'And where's the harm in that for me?'
The augur bird replies: 'I'll hold my own, you'll see;
You chicken-hearts, that want to, go!
But folk will neither roast nor stew a crow.
We'll get on well enough, our guests and I,
Who knows but I may find some dainty snacks of food,

乌鸦和母鸡

当年斯摩棱斯基公爵为打击敌人狂妄的气焰设下奇谋，给新的汪达尔人布下天罗地网，撤出莫斯科来消灭他们。于是，所有居民，不分贵贱，人人刻不容缓地收拾行李，涌出莫斯科好像涌出蜂房。

一只乌鸦独自呆在屋顶，慢慢地擦洗着嘴巴，俯瞰着下面的一片慌乱。

“怎么啦，朋友，是该走的时候了？”一只母鸡从大车上对它说，“咱们残酷的敌人，说话间就要到门口了！”

“这对我有什么妨碍？”这预言家答道，“我决定留在这里，你们这些胆小鬼才想走，走你们的吧！他们可不会把乌鸦烤了煮了，我跟客人们会相处得很好，说不定我还会分点好吃的呢，一小片奶酪呀，一块骨头呀，或者其他什么好东西。再

